



**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НОВЫХ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

**PROBLEMS OF THE TRANSLATION OF NEW MILITARY TERMS
(ON THE GERMAN-LANGUAGE MATERIALS)**

УДК 811.11

БОЙКО Борис Леонидович

доктор филологических наук, профессор

КОРЯЙКИНА Любовь Олеговна

BOYKO Boris Leonidovich

Doctor of Philology, Professor

KORYAYKINA Lubov Olegovna

Аннотация: В статье излагаются проблемы перевода новых военных терминов, встречающихся в немецкоязычных бумажных и электронных

средствах массовой информации. Новая военная терминология отражает процессы развития военной сферы в областях совершенствования систем управления, реорганизации войсковых контингентов в связи с выполнением новых задач, оснащения войск новой боевой техникой, вооружением и снаряжением. Поиск переводческих решений опирается на изучение предметной области, сопоставление языковых средств выражения в целях нахождения эквивалентных средств, необходимых для перевода новой терминологии. Немаловажное направление поиска – просмотр публикаций на интересующую тему с целью нахождения, сопоставления и оценки готовых переводческих решений.

Ключевые слова: *новая военная терминология, сопоставление языковых средств, эквивалентность, заимствование иноязычной лексики.*

Abstract: *The article is devoted to the problem of translation of the new military terms used in the German paper and electronic mass media. The new military terminology reflects the development of the military sphere in the areas of improving control systems, the reorganization of military contingents to implement new missions, equipping the troops with new combat material and ammunition. The search of translation experience is based on the study of the subject matters, the comparison of the linguistic means of expression in order to find the equivalent means that are necessary for translation of the new terminology. The important direction of the search is viewing publications on the subject of interest in order to find, compare and evaluate ready solutions.*

Keywords: *new military terminology, comparison of language means, equivalence, borrowing of foreign language vocabulary.*

Верный перевод терминов – необходимое условие точности перевода специального текста. Трудности перевода объясняются тем, что в терминологии каждая единица имеет определённые ограничения своего употребления и оптимальные условия для своего развития [10, С. 8].

Немецкоязычная военная терминология крайне неоднородна. Наряду с однозначными терминами, имеющими чёткие семантические границы, существуют многозначные термины. Например, термин *der Einsatz* имеет значения “ввод в бой”, “ведение боя”, “боевое применение”; термин *einsetzen* означает “вводить в бой”, “применять в бою”, “назначать (на должность)” и др. [8]. Многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого полностью зависит от контекста.

Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. При рассмотрении приемов перевода мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова – трансформации лексические, грамматические, лексико-грамматические [3, С. 209-225], ограничившись анализом только лексических трансформаций.

К лексическим трансформациям относятся:

1) транскрибирование и транслитерация – перевод путем воссоздания формы лексической единицы оригинала с помощью букв языка перевода (ПЯ). При транскрипции воспроизводится ее звуковая форма, при транслитерации – графическая. Например, *die Bundeswehr* – бундесвер, *der Feldwebel* – фельдфебель, *der Marsch* – марш;

2) калькирование – перевод путем замены составных частей лексической единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода (ПЯ). Например, *das Gewehrfeuer* – винтовочный огонь, *die Schusswunde* – огнестрельная рана, *die Einmannkabine* – одноместная кабина;

3) лексико-семантические замены:

- конкретизация (замена единицы исходного языка (ИЯ), имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением). Например, *der Soldat* – не только солдат, но и рядовой (воинское звание),

- генерализация – прием перевода, когда единице перевода исходного языка (ИЯ) подбирается соответствие в ПЯ с более широким значением. Например, *der Soldat* – военнослужащий,

- модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив точку зрения. Например, *die Landezone* – район посадки (*приземления*) – зона высадки воздушного десанта.

Сокращения и аббревиатуры могут быть переданы при помощи лексико-семантических замен, описательного перевода, транскрипции или транслитерации, воспроизведения полной формы с созданием на его основе новой аббревиатуры на ПЯ. Рассмотрим эти способы:

- 1) лексико-семантические замены
 - OA (Offizieranwärter) – кандидат в офицеры;
 - SNZ (die Stütznachrichtenzentrale) – опорный узел связи;
- 2) транскрипция и транслитерация
 - ISAF-Einsatz (ISAF – International Security Assistance Force) – миссия ISAF в Афганистане (миссия международных сил по содействию безопасности);
 - KFOR (Kosovo Force) – миссия КФОР;
- 3) описательный перевод
 - TF-Boot (Tragflächenboot) – судно на подводных крыльях;
 - WO (Wachoffizier) – дежурный по караулам.
- 4) перевод полной формы и создание на его основе новой аббревиатуры на ПЯ.
 - GFZ (Gefechtsführungszentrum) – ЦБУ (центр боевого управления);
 - VN (Vereinte Nationen) – ООН.

Для правильного перевода нового термина следует придерживаться следующего алгоритма:

1) провести анализ текста, в котором встретилось новое понятие, отсутствующее в словаре. Однако даже максимально широкий языковой контекст может не содержать в себе никаких указаний на то, в каком значении употребляется в данном случае та или иная единица. Для получения требуемой информации необходимо обратиться к экстралингвистической ситуации (исследовать обстановку, в которой совершается коммуникативный акт, и участников коммуникации);

2) как правило, новые слова и термины переводятся журналистом-переводчиком, военным переводчиком или должностным лицом МИДа или Генерального штаба ВС России. Поэтому, столкнувшись с новым понятием, необходимо просмотреть новостные порталы на языке перевода о зарубежных армиях, в частности о бундесвере, где можно найти соответствующую по содержанию статью и вариант перевода;

3) если подобных статей или публикаций на языке перевода нет, то переводчику следует изучить в пределах оригинала область применения термина. Контекст, как отрезок оригинала, необходимый и достаточный для определения значения слова, может помочь выявить иерархическую зависимость термина, его родовую и видовую принадлежность;

4) провести структурный анализ термина. Поскольку большая часть терминов в немецком языке являются дву- и многосложными, то перевод каждого слова по отдельности может помочь проникнуть в суть нового термина;

5) изучив семантику нового термина в его отношении к обозначаемому понятию, следует попытаться найти соответствующий объект в русской военной действительности и затем соответствующий термин в русском языке;

6) если соотносимый с термином объект отсутствует в русской военной действительности или же объем связанного с ним понятия резко отличается от понятия на русском языке, то необходимо представить свой вариант перевода. Для этого следует использовать метод перевода по

функциональному тождеству, путем определения функции термина в данном речевом произведении.

Установление функционального тождества – основной метод, ведущий к решению проблемы перевода новых терминов, и часто единственный, если термины не зафиксированы в словаре или если словарное соответствие не подходит для конкретного контекста. Функциональную соотнесенность термина бывает трудно определить. Мы замечаем в термине только ту часть объема понятия, которая привычна нашему восприятию. Это скрывает от переводчика ту часть, которая связана в нашей военной действительности совсем с другим термином или является его коннотативным значением (значение, связанное с основным по какой-то ассоциации). В этом случае эта часть объема военного понятия проходит мимо нашего сознания и затрудняет понимание исходного сообщения. Чтобы преодолеть эти затруднения, необходимо искать функциональную соотнесенность термина с денотатом по его инвариантному значению.

Инвариантное значение – общее, наиболее абстрактное, семантически простое значение, которое сохраняется в ходе преобразования исходного слова или словосочетания в процессе перевода. Вскрыть инвариантность и создать транслят, соответствующий нормам языка перевода, специалисту помогает ситуация окказионального употребления термина, поскольку текст на ПЯ должен содержать в себе что-то такое, что содержится и тексте на ИЯ. Иначе говоря, при замене текста на ИЯ текстом на ПЯ должен сохраниться его инвариант. Этот инвариант можно лишь мысленно ощутить, но представить нельзя, так как он существует только в своих вариантах [9, С. 22].

Появление новых терминов в вооруженных силах Германии связано с тем, что ФРГ стремится в настоящее время усилить свое влияние на мировой арене, играя активную роль в решении проблем международной безопасности. Процесс реорганизации бундесвера приобретает новые количественные и качественные очертания, оперативное и полное выполнение которых позволит

ФРГ укрепить свои позиции как значимого военно-политического актора на региональном и глобальном уровнях [11].

Бундесвер превращается в вооруженные силы, способные к действиям на глобальном уровне и к решению широкого спектра военно-политических и военных задач, и это помогает классифицировать новые терминологические единицы по соответствующим тематическим разделам.

Новые органы управления, части и подразделения.

➤ Das Kommando Cyber- und Informationsraum (KdoCIR) (дословно: командование кибер- и информационного пространства). Согласно журналу «Зарубежное военное обозрение» KdoCIR и подчиненные ему структуры в практике ВС России именуется как *силы киберопераций и информационного обеспечения (СКИО)* [14]. Это отражает их функциональное предназначение, поскольку их приоритетной задачей является защита бундесвера от атак в киберпространстве. Это самое молодое подразделение немецких военных, которое приравнено к отдельному роду войск (с апреля 2017 года).

➤ Die Küsteneinsatzkompanie (КЕК) [16, S.4-5]. В отечественных публикациях нам не удалось найти русского эквивалента данного термина. Исходя из функционального предназначения, это подразделение, входящее в структуру береговой охраны, могло бы быть переведено как *рота прибрежного плавания* (подразделение существует в бундесвере с 2014 года).

Новейшее вооружение и боевая техника

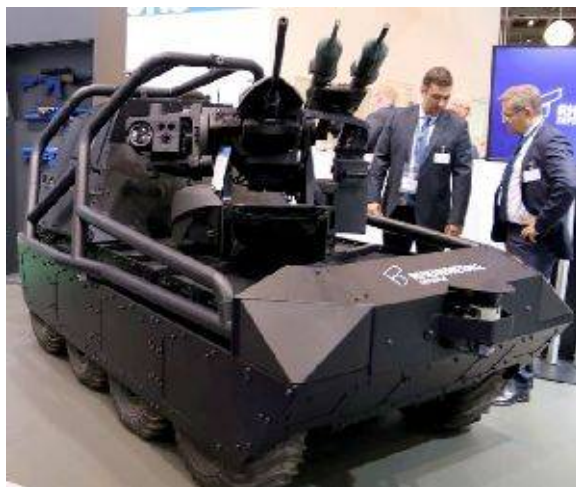
➤ Das Aufklärungssystem RABE [12] (Roboter zur Aufklärung, Beobachtung und Erkundung im Orts- und Häuserkampf) – *роботизированная разведывательная система RABE (робот для разведки, наблюдения и рекогносцировки в городском бою).*



Данный перевод взят нами с новостного портала «Военное обозрение» [1]. В настоящее время на вооружении бундесвера находится 44 роботизированные

разведывательные системы RABE (с марта 2018 года), в дальнейшем планируется закупить еще 150 мини-роботов (фото [12]).

➤ MM UGV (Multi Mission Unmanned Ground Vehicle) [13]. В русскоязычных источниках нам встретился следующий вариант перевода данного термина – *модульный наземный беспилотник* [2] (unbemanntes Landfahrzeug). Машины MM UGV впервые были продемонстрированы на



военной выставке DSEI (Defence and Security Equipment International) в 2017 году в Лондоне. Новый беспилотник – это восьмиколёсное полноприводное шасси повышенной проходимости, на которое устанавливается разведывательное оборудование, оружейные системы или транспортировочные платформы. Беспилотники могут работать как под управлением оператора, так и в автономном режиме (фото [13]).

Участие бундесвера в военных учениях, операциях и крупных маневрах НАТО

Поскольку официальным языком НАТО является английский, то в качестве новых терминов в языке перевода функционируют англоязычные заимствования. В широкое употребление в военной сфере входят англоязычные наименования учений, программ и военных центров, формируются новые силы. Некоторые термины заимствуются, а для некоторых создается вариант на языке перевода.

➤ Die Übung Trident Juncture (TRJE18) – *войсковое учение Trident Juncture-2018 («Единый трезубец»)* [6] с 25 октября по 7 ноября 2018 года в Норвегии.

➤ Enhanced Forward Presence Battlegroup (EFP) – *программа «Расширенного передового присутствия»* [5], принятая на Варшавском

саммите НАТО в 2016 году и направленная на «сдерживание агрессивных намерений России».

➤ Das Joint and Enabling Command in Ulm (JSEC). Для данного многословного термина нам встретилось несколько вариантов перевода в русскоязычных источниках. Среди них встречаются контекстуальные синонимы – *командный центр НАТО, военная база НАТО, логистическое командование, командование по логистике в Европе, штаб в Ульме, центр планирования, логистики и командования, командно-логистический центр*. Наиболее полно раскрывает функциональное предназначение перевод этого понятия как командование по тыловому обеспечению и логистике [7]. Для данного термина в немецком языке создан эквивалент – *das Multinationale Kommando Operative Führung in Ulm*. Германия взяла на себя ответственность за создание этого центра, тем самым выполняя роль стратегического центра в Европе. Эта командная инстанция призвана улучшить возможности передвижения вооруженных сил альянса в Европе. Ввод центра в строй запланирован на октябрь 2019 года.

➤ VJTF (Very High Readiness Joint Task Force) – *мультинациональные силы сверхбыстрого реагирования* [4]. В начале 2019 года бундесвер должен взять на себя командование этими силами в Восточной Европе.

Элементы носимого снаряжения военнослужащих бундесвера



➤ Nachtsichtbrille LUCIE II D [15, S. 6] (Light and Ultra Compact Identify Equipment) – *очки ночного видения «Люси II Ди»*. Данная версия была разработана для новой экипировки солдата бундесвера – «Пехотинец

будущего – базовая система» (IdZ-BS). Через эти очки может передаваться информация об окружающей обстановке в режиме реального времени. В обновленной версии следует отметить то, что важные данные могут отображаться на дисплее ночного видения. (фото [15, S. 6]).

➤ Die Einsatzersatzbrille [17, S.3]. Для данного термина в русском языке пока еще нет эквивалента. Проанализировав статью в журнале, мы пришли к выводу, что этот термин следует перевести следующим образом – специализированные очки для ведения боя (фото [17, S. 3]).



Новые профессии.

➤ Wundschminkprofi der Bundeswehr [18, S. 6] – *специалист по дизайну искусственных ран* (перевод авторов статьи). Основная задача – научить военнослужащих узнавать те или иные ранения и предпринимать правильные действия (Soldaten müssen auch solche Verletzungen erkennen und darauf richtig reagieren können) (фото [18, S. 6]).



Подводя итоги, еще раз повторим центральную идею нашего исследования – поиск вариантов перевода новой военной терминологии включает в себя не только изучение предметной сферы и лексических средств на сопоставляемых в процессе перевода языках, но и уже существующих публикаций, в которых могут быть найдены более или менее успешные решения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бундесвер принял на вооружение мини-роботов разведки.
<https://topwar.ru/148513-bundesver-prinjal-na-vooruzhenie-mini-robotov-razvedki.html> (дата обращения: 15.10.18).
2. Бундесвер тестирует новую «Пехотную систему».
<https://topwar.ru/120759-bundesver-testiruet-novuyu-pehotnuyu-sistemu.html>
(дата обращения: 15.10.18).
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-ов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. «Леопард 2» А7V: ренессанс танка.
<https://inosmi.ru/military/20180521/242271457.html> (дата обращения: 14.10.18).
5. Многонациональные силы НАТО в Прибалтике и Польше.
<https://topwar.ru/124214-mnogonacionalnye-sily-nato-v-pribaltike-i-polshe.html> (дата обращения: 16.10.18).
6. НАТО проведет десятки «экспериментов» близ российских границ.
<https://topwar.ru/148256-nato-provedet-desjatki-jeksperimentov-bliz-rossijskih-granic.html> (дата обращения: 16.10.18).
7. Новый командный центр НАТО будет построен в городе Ульм на юге Германии. <https://glavportal.com/materials/novyj-komandnyj-centr-nato-budet-postroen-v-gorode-ulm-na-yuge-germanii/> (дата обращения: 17.10.18).
8. Парпаров Л.Ф., Артемов А.П., Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь / Под ред. Л.Ф. Парпарова. М.: Воениздат, 1978. 1192 с.
9. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Либроком, 2009. 248 с.
11. Трунов Ф.О. Двусоставная модель развития вооруженных сил ФРГ // Вестник МГИМО. 2017 №3 (54). С. 179-200.

12. Durchblick auf Ketten: Das Aufklärungssystem RABE.
https://www.bundeswehr.de/portal/a/bwde/start/aktuelles/aus_der_technik/!ut/p/z1/hY9BC4MwDIX_kam6qTtWZKJDGep09jKKLc7hWimd7LAfv8rAmyyHB3kv-UKAwBWIoPPQUz1IQUfTt8S7eYddEjslymLnghGui-pUZ7mNYhdqaP6NEBOjjcIISsahNQx_kxF4UAIBwrjVScH1opoLPRjtFdVSWZNUelyS11ImsQYGLbKj0PbXU_YHV2naeA5yoyQsFuCDzvS97tJueRraOxVs5GfZ4Z8xPY9Bnu_7L72nVoA!/dz/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/
(дата обращения: 15.10.18).
13. Hersteller von Mensch-Maschine-Schnittstellen.
<https://www.apem.com/de/content/30-defence> (дата обращения: 15.10.18).
14. Kommando „Cyber- und Informationsraum“ nimmt seine Arbeit auf.
https://www.focus.de/politik/deutschland/bundeswehr-kommando-cyber-und-informationsraum-nimmt-seine-arbeit-auf_id_6900132.html (дата обращения: 14.10.18).
15. Mit LUCIE durch die Nacht [Электронный ресурс] // Gesamtausgabe der BUNDESWEHR aktuell_bf, Nr. 9, Montag, 12.03.2018. S. 6.
16. Rettung in der Not [Электронный ресурс] // Gesamtausgabe der BUNDESWEHR aktuell-BF, Nr. 36, Montag, 17.09.2018. S. 4-5.
17. Scharfe Sicht für Soldaten [Электронный ресурс] // Gesamtausgabe der BUNDESWEHR aktuell_bf, Nr. 10, Montag, 19.03.2018. S. 3.
18. Ziemlich blutig [Электронный ресурс] // Gesamtausgabe der BUNDESWEHR aktuell-BF, Nr. 34, Montag, 03.09.2018. S. 6.

REFERENCES:

1. The Bundeswehr has adopted reconnaissance mini robots.
<https://topwar.ru/148513-bundesver-prinjal-na-vooruzhenie-mini-robotov-razvedki.html> (дата обращения: 15.10.18).

2. The Bundeswehr tests the new "Infantry system". <https://topwar.ru/120759-bundesver-testiruet-novuyu-pehotnuyu-sistemu.html> (дата обращения: 15.10.18).
3. Komissarov V.N. Theory of Translation (linguistic aspects): studies.uceb. dlya in-ov i fak. inostr. yaz. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p.
4. «Leopard 2» A7V: renaissance of the tank. <https://inosmi.ru/military/20180521/242271457.html> (дата обращения: 14.10.18).
5. NATO multinational Force in the Baltics and Poland. <https://topwar.ru/124214-mnogonacionalnye-sily-nato-v-pribaltike-i-polshe.html> (дата обращения: 16.10.18).
6. NATO will conduct tens of "experiments" near the Russian borders. <https://topwar.ru/148256-nato-provedet-desjatki-jeksperimentov-bliz-rossijskih-granic.html> (дата обращения: 16.10.18).
7. The new NATO command center will be constructed in Ulm in the south of Germany. <https://glavportal.com/materials/novyj-komandnyj-centr-nato-budet-postroen-v-gorode-ulm-na-yuge-germanii/> (дата обращения: 17.10.18).
8. Parparov L.F., Artemov A.P., Azarkh L.S. German-Russian military dictionary. M.: Voenizdat, 1978. 1192 p.
9. Strelkovskiy G.M. Theory and practice of military translation. M.: Voenizdat, 1979. 272 p.
10. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'yeva N.V. General terminology: theory questions. M.: Knizhnyy dom «Librokom», 2009. 248 p.
11. Trunov F.O. Two-part model of the development of the armed forces of Germany // Bulletin of MGIMO // Vestnik MGIMO. 2017 №3 (54). Pp. 179-200.
12. View on chains: reconnaissance system RABE. https://www.bundeswehr.de/portal/a/bwde/start/aktuelles/aus_der_technik/!ut/p/z1/hY9BC4MwDIX_kam6qTtWZKJDGep09jKKLc7hWimd7LAfv8rAmyyHB3kv-UKAwBWIoPPQUz1IQUfTt8S7eYddEjslymLnghGui

pUZ7mNYhdqaP6NEBOjicIISsahNQx_kxF4UAIBwrjVScH1opoLPRjtFdVS
WZNUelyS11ImsQYGLbKj0PbXU_YHV2naeA5yoyQsFuCDzvS97tJueRra
OxVs5GfZ4Z8xPY9Bnu_7L72nVoA!/dz/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/
(дата обращения: 15.10.18).

13. Producer of human machine interfaces. <https://www.apem.com/de/content/30-defence> (дата обращения: 15.10.18).
14. “Cyber- and Information Domain Service” receives its mission. https://www.focus.de/politik/deutschland/bundeswehr-kommando-cyber-und-informationsraum-nimmt-seine-arbeit-auf_id_6900132.html (дата обращения: 14.10.18).
15. With LUCIE by the night [Electronic resource] // Complete edition of the Bundeswehr aktuell_bf, No. 9, Monday, 12.03.2018. P. 6.
16. Rescue in time of need [Электронный ресурс] // Complete edition of the Bundeswehr aktuell-BF, No. 36, Monday, 17.09.2018. P. 4-5.
17. Sharp sight for soldiers [Electronic resource] // Complete edition of the Bundeswehr aktuell_bf, No. 10, Monday, 19.03.2018. P. 3.
18. Quite bloody [Electronic resource] // Complete edition of the Bundeswehr aktuell-BF, No. 34, Monday, 03.09.2018. P. 6.

Бойко Борис Леонидович

доктор филологических наук, профессор

профессор кафедры германских языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

borisboiko@gmail.com

Корьяйкина Любовь Олеговна

курсант факультета иностранных языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

ljubak080396@gmail.com

Boyko Boris Leonidovich

Doctor of Philology, Professor

Professor at the Department of German Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

Koryaykina Lubov Olegovna

Cadet of the Faculty of Foreign Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001